CARTEA PROFETULUI AVDIU

și

CARTEA PROFETULUI ANGHEOS

Cartea Sfântului Profet Avdiu

Capitolul 1

1. Vedenia lui Avdiu [ὅρασις Αβδιου][1]. Acestea zice Domnul Dumnezeul Idumeii [τῇ Ιδουμαίᾳ][2]: am auzit auz de la Domnul [ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ Κυρίου] și [El] a trimis cuvânt întru neamuri: „Sculați-vă și să ne sculăm împotriva ei întru război [εἰς πόλεμον]!”.

2. Iată, împuținat te-am dat pe tine în[tre] neamuri [și] foarte necinstit ești tu!

3. Semeția [ὑπερηφανία] inimii tale te-a înălțat [și] ai locuit în deschizăturile pietrelor, înălțând locașul lui [și] zicând în inima lui: „Cine mă va coborî pe pământ [τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν]?”.

4. [Dar] Domnul zice: „Dacă te-ai înălțat ca vulturul și dacă ți-ai pus în mijlocul stelelor cuibul tău [ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρων θῇς νοσσιάν σου], de acolo te voi coborî!”.

5. Dacă au intrat la tine noaptea hoți sau tâlhari, unde te-ai aruncat? [Sau]: nu au furat destule pentru ei înșiși?

---

[1] *Cf. Marelui sinaxar grec*, numele său cunoaște 3 grafii: 1. Ἀβδίας [Avdias], 2. Ὀβδιοὺ [Ovdiu], 3. Ἀβδιού [Avdiu]. A se vedea:

http://www.synaxarion.gr/gr/sid/1206/sxsaintinfo.aspx. Am ales *a treia variantă* pentru că ea apare și pe Sfânta Frescă prezentată pe prima pagină.

În VUL: Abdiae. În WTT: עֹבַדְיָה [Obadiah]. În *Biblia de la 1688*: Avdiu. În ed. BOR 1988: Avdie. În RST: Авдия [Avdiea]. În KJV: Obadiah. În FBJ: Abdias. În LND: Badi. În L45: Obadjas. În NRV: Abdia. În R60: Abdías.

[2] În VUL găsim *Edom*. Tot *Edom* este și în WTT [אֱדוֹם], MGK [Ἐδώμ], ed. BOR 1988, KJV, NAB, NRV, R60, TOB, WYC.

Și dacă au venit la tine culegătorii-de-struguri [τρυγηταὶ], nu le-au rămas strugurii-mici [ἐπιφυλλίδα]?

6. Cum a fost cercetat Isav [Ησαυ] și i s-au luat lui *cele ascunse* [τὰ κεκρυμμένα][3]?

7. Până la hotarele tale te-au trimis pe tine toți bărbații făgăduinței tale [πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου]. [Ei] au stat împotriva ta. Au putut către tine [numai] oamenii pașnici ție [ἄνδρες εἰρηνικοί σου]. Au pus cursă sub tine, [pentru că] nu este *înțelegere* [σύνεσις] [în] ei.

8. „În acea zi”, zice Domnul, „voi pierde *înțelepții* [σοφοὺς] din Idumea și *înțelegerea* [σύνεσιν] din muntele lui Isav!”.

9. Și se vor îngrozi luptătorii tăi din Teman [Θαιμαν], pentru ca să fie îndepărtat om din muntele lui Isav [ὅπως ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ησαυ].

10. Din cauza măcelului și a neevlaviei întru fratele tău, Iacov [διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ιακωβ], te vei și acoperi de rușine și vei fi îndepărtat întru veac [καὶ καλύψει σε αἰσχύνη καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα]!

11. Din acea zi, [când] te-ai împotrivit dimpotrivă [ἀντέστης ἐξ ἐναντίας][4], în ziua [în care] cei străini au luat robi puterea lui și cei străini au intrat întru porțile lui și pe Iersusalim au aruncat sorți și tu erai ca unul dintre ei [καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν].

12. Și să nu vezi ziua fratelui tău *în ziua celor străini* [καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου *ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων*]!

Și să nu bucuri pe fiii lui Iudas în ziua *nimicirii* lor [καὶ μὴ ἐπιχαρῇς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ιουδα ἐν ἡμέρᾳ *ἀπωλείας* αὐτῶν]!

---

[3] Sintagma *cele ascunse* apare doar de două ori în LXX: la Avdiu 1, 6 și la II Mac. 12, 41.

[4] Când tu ai luptat pentru străini, pentru dușmani.

Și *să nu folosești-cuvinte-mari* în ziua necazului [καὶ *μὴ μεγαλορρημονήσῃς* ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως]!

13. Și nici să [nu] intri întru porțile popoarelor în ziua durerilor lor [μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν]! Și nici să [nu] privești și tu adunarea lor în ziua nimicirii lor [μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν]! Și nici *să [nu] ataci-împreună-cu-alții* pe puterea lor în ziua nimicirii lor [μηδὲ *συνεπιθῇ* ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν]!

14. Și nici să stai peste *trecătorile* lor [pentru] a-i nimici *pe cei mântuiți* ai lor [μηδὲ ἐπιστῇς ἐπὶ *τὰς διεκβολὰς* αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι *τοὺς ἀνασῳζομένους* αὐτῶν]! Și nici *să [nu]-i închizi* pe cei care fug dintre ei în ziua necazului [μηδὲ *συγκλείσῃς* τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως]!

15. Căci aproape [este] ziua Domnului, [și ea este] peste toate namurile[5]! [Căci în] ce fel ai făcut, astfel [Domnul îți] va face ție [ὃν τρόπον ἐποίησας οὕτως ἔσται σοι]! Răsplătirea ta va fi răsplătită întru capul tău [τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλήν σου].

16. Căci [în] ce fel *ai băut* pe muntele cel sfânt al Meu [διότι ὃν τρόπον *ἔπιες* ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν Μου], [tot astfel] toate neamurile *vor bea* vin [*πίονται* πάντα τὰ ἔθνη οἶνον]. Vor bea și vor coborî și vor fi ca și cum nu sunt [πίονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες].

17. Dar în muntele Sionului va fi *mântuirea* [ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιων ἔσται *ἡ σωτηρία*] și [el] va fi *sfânt* [καὶ ἔσται *ἅγιον*].

Și vor moșteni [cei din] casa lui Iacov pe cei care i-au moștenit pe ei [καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ιακωβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς].

---

[5] Cu sensul: *pentru toate neamurile*.

18. Și casa lui Iacov va fi *foc* [καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ιακωβ *πῦρ*]. Și casa lui Iosif va fi *flacără* [δὲ οἶκος Ιωσηφ *φλόξ*]. Și casa lui Isav [va fi] întru miriște [ὁ δὲ οἶκος Ησαυ εἰς καλάμην]. Și se vor aprinde întru ei și îi vor mistui pe ei. Și nu va fi *purtător-de-foc* în casa lui Isav, căci Domnul a zis [aceasta] [οὐκ ἔσται *πυροφόρος* ἐν τῷ οἴκῳ Ησαυ διότι Κύριος ἐλάλησεν].

19. Și vor moșteni în Naghev [Ναγεβ] muntele lui Isav și cei [care sunt] în Sefila [Σεφηλα] pe cei străini. Și vor moșteni muntele lui Efrem [Εφραιμ] [Efraim (τοῦ Ἐφραΐμ)[6]] și câmpul Samariei și pe Veniamin și pe galaadiți [τὸ πεδίον Σαμαρείας καὶ Βενιαμιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν].

20. Și începutul robiei acesta [este]: al fiilor lui Israil [și] al hananeilor până la Sarepte [υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρεπτων][7]. Și al robiei Ierusalimului: până la Efrata [Εφραθα][8]. Și vor moșteni cetățile Naghevului.

21. Și se vor sui oamenii mântuiți în muntele Sionului [pentru] a se răzbuna pe muntele lui Isav [καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες σεσῳσμένοι ἐξ ὄρους Σιων τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ησαυ]. Și *Împărăția* va fi a Domnului [καὶ ἔσται τῷ Κυρίῳ *ἡ Βασιλεία*].

---

[6] În MGK. În *Biblia de la 1688* avem varianta MGK [Efraim] și nu LXX [Efrem]. La fel avem și în VUL [Ephraim], KJV [Ephraim], ed. BOR 1988 și 2001.

[7] În VUL: Saraptham.

[8] În MKG este Σεφαράδ.

Cartea Sfântului Profet Angheos

Capitolul 1

1. În anul al doilea, în timpul împăratului Darios [Δαρϵίου], în luna a șasea, [în ziua] întâi a lunii, s-a făcut cuvântul Domnului în mâna lui Angheos Profetul [ἐγένϵτο λόγος Κύριου ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ Προφήτου], zicând:

„Zi acum către Zorobabel [Ζοροβαβϵλ], [fiul] lui Salatiil [Σαλαθιήλ], din seminția lui Iudas și către Iisus [Ἰησοῦν], [fiul] lui Iosedec [Ιωσϵδϵκ], preotul cel-mare [τὸν ἱϵρέα τὸν μέγαν], zicând:

2. <Acestea zice Domnul Atotțiitorul [Κύριος Παντοκράτωρ], zicând: «Poporului acestuia îi zic: Nu a venit timpul [pentru] a zidi casă Domnului [ὁ λαὸς οὗ τος λέγουσιν οὐχ ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου]!»>.

3. Și s-a făcut cuvântul Domnului în mâna lui Angheos Profetul, zicând:

4. „Oare este timpul ca voi să locuiți în casele voastre [cu] lambriuri [κοιλοστάθμοις[9]] iar[10] această

---

[9] Κοιλοστάθμοις e cuvânt unicat în LXX. Iar *lambriul*, *cf.* DEX 2009, este „îmbrăcăminte de marmură, de lemn sau de stuc, cu care se acoperă total sau parțial pereții unei încăperi”.

În *Biblia de la 1688*, κοιλοστάθμοις a fost tradus prin „înfundate”. Aici având sensul de *căptușite*. Cu pereții căptușiți. În ed. BOR 1988 avem: „cu pereții lucrați în tăblii”. Iar în ed. BOR 2001: „cele tencuite”.

În VUL: *laqueatis* [(cu) lambriuri/ lambrisate]. În WTT: סְפוּנִ֑י [acoperite]. În KJV: *cieled* [căptușite cu lemn]. În NEG: *lambrissées* [lambrisate]. În R60: *artesonadas* [lambrisate]. În CNS: *căptușite cu tavan*. CEV: *expensive* [scumpe]. LUO: getäfelten [lambrisate].

casă [a Mea] a fost pustiită [ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρήμωται]?”.

5. Și acum acestea zice Domnul Atotțiitorul: „Rânduiți acum inimile voastre întru căile voastre [τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν]!

6. Ați semănat multe și ați cules puține [ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα]. Ați mâncat dar nu întru săturare. Ați băut dar nu întru beție. V-ați îmbrăcat și nu v-a fost cald în ele[11]. Și cel care a adunat plățile, a adunat într-o legătură găurită [δεσμὸν τετρυπημένον][12]”.

7. Acestea zice Domnul Atotțiitorul: „Puneți inimile voastre întru căile voastre!

8. Suiți-vă pe munți și tăiați lemne și zidiți casa [Mea] și voi binevoi în ea și Mă voi preaslăvi [οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι]”, zice Domnul.

9. „V-ați uitat întru multe și a făcut puține. Și a fost adus întru casă și Eu le-am suflat pe ele”. Pentru aceea, acestea zice Domnul Atotțiitorul: „Pentru că casa Mea este pustie și voi fugiți fiecare întru casa lui.

10. Pentru aceea, cerul se va opri de la rouă și pământul își va retrage roadele lui.

11. Și Eu voi aduce sabie [ἐπάξω ῥομφαίαν] peste pământ și peste munți și peste grâu și peste vin și peste ulei și [peste] cât produce pământul și peste oameni și peste dobitoate și peste toate trudirile mâinilor lor [ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν]”.

12. Și a auzit Zorobabel, [fiul] lui Salatiil din seminția lui Iudas și Iisus, [fiul] lui Iosedec, preotul cel-mare și toți cei rămași ai poporului glasul Domnului Dumnezeului lor.

---

[10] *Iar* are aici sensul de: *pe când*.

[11] În hainele cu care v-ați îmbrăcat.

[12] Se referă la *punga de bani*.

[Cât] și cuvintele lui Angheos Profetul, după cum l-a trimis pe el Domnul Dumnezeul lor către ei. Și s-a temut poporul de la fața Domnului [καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου Κυρίου].

13. Și a zis Angheos, vestitorul Domnului, [după vestirea Domnului (κατὰ τὴν ἀγγελίαν τοῦ Κυρίου)[13]] poporului: „Eu sunt cu voi [Ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν]!”, zice Domnul.

14. Și *a ridicat* Domnul duhul lui Zorobabel [*ἐξήγειρεν* Κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαβελ], [fiul] lui Salatiil, din seminția lui Iudas și duhul lui Iisus, [fiul] lui Iosedec, al preotului celui-mare și duhul tuturor celor rămași ai poporului și au intrat și au făcut lucruri în casa Domnului Atotțiitorul, Dumnezeul lor,

15. în a douăzeci și patra [zi] a lunii a șasea, în al doilea an, pe [când împărățea] Darios împăratul.

---

[13] Fragment existent în MGK dar nu și în LXX. Însă WTT confirmă existența lui: „בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה [după vestirea Domnului].

În *Biblia de la 1688* avem: „între vestitorii Domnului”. În ed. BOR 1988: „după rânduiala trimiterii lui de Domnul”. În ed. BOR 2001: „dintre vestitorii Domnului”. În VUL: *nuntius Domini de nuntiis Domini* [vestitorul Domnului dintre vestitorii Domnului]”.

Capitolul 2

1. În luna a șaptea, în a douăzeci și una zi a lunii, Domnul a vorbit în mâna lui Angheos Profetul [ἐλάλησεν Κύριος ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ Προφήτου], zicând:

2. „Zi acum către Zorobabel, [fiul] lui Salatiil, din seminția lui Iudas și către Iisus, [fiul] lui Iosedec, preotul cel-mare și către toți cei rămași ai poporului, zicând:

3. <Cine [este] dintre voi, care a văzut casa aceasta [a Mea] în slava ei de dinainte și cum o vedeți voi pe ea acum? [Nu este ea] ca și cum nu ar fi înaintea voastră?

4. Dar acum, întărește-te Zorobabele!, zice Domnul. Și întărește-te Iisuse, [fiule] al lui Iosedec, preotule cel mare! Și întărește-te [tu], tot poporul pământului, zice Domnul, și faceți! Căci Eu sunt cu voi, zice Domnul Atotțiitorul,

5. [după cuvântul către voi al făgăduinței Mele, când ați ieșit din Egipt (κατὰ τὸν λόγον τῆς πρὸς ἐσᾶς διαθήκης Μου, ὅτε ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου)[14]] și Duhul Meu a stat în mijlocul vostru. Îndrăzniți! [αὶ τὸ Πνεῦμά Μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν θαρσεῖτε]>.

6. Căci acestea zice Domnul Atotțiitorul: <Încă odată Eu voi clătina[15] [ἔτι ἅπαξ Ἐγὼ σείσω] cerul și pământul și marea și uscatul!

---

[14] Fragment existent în MGK, în *Biblia de la 1688*, în ed. BOR 1988 dar nu și în ed. BOR 2001, care traduce aici LXX.

El există însă în VUL: *verbum quod placui vobiscum cum egrederemini de terra Aegypti* [cuvântul pe care vi l-am dat vouă, când ați ieșit din pământul Egiptului], în WTT: אֶֽת־הַדָּבָ֞ר אֲשֶׁר־כָּרַ֤תִּי אִתְּכֶם֙ בְּצֵאתְכֶ֣ם מִמִּצְרַ֔יִם [cuvântul pe care l-am făcut, când ați ieșit din Egipt], în KJV: *according to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt* [potrivit cuvântului pe care Eu vi l-am făgăduit vouă, când ați ieșit din Egipt].

[15] Și profețește aici *întruparea Sa*. Prin care *ne-a uimit* pe toți.

7. Eu voi zgudui toate neamurile. Și vor veni *cele alese*[16] ale tuturor neamurilor [ἥξει *τὰ ἐκλεκτὰ* πάντων τῶν ἐθνῶν] și Eu voi umple casa aceasta a slavei [πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης]>, zice Domnul Atotțiitorul.

8. <Al Meu este argintul și al Meu este aurul>, zice Domnul Atotțiitorul.

9. <Căci mare va fi slava casei acesteia de pe urmă. [Va fi] mai mare [decât] cea dintâi [διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην][17]>, zice Domnul Atotțiitorul.

<Și în locul acesta Eu voi da pace [καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην]>, zice Domnul Atotțiitorul.

<Și pacea sufletului întru mântuire [pentru] tot cel care zidește [și caută] a ridica templul[18] acesta [καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον]>[19]".

10. [În ziua] a douăzeci și patra a lunii a noua, [în] anul al doilea, în timpul lui Darios, s-a făcut cuvântul Domnului către Angheos Profetul, zicând:

---

[16] O profeție despre cei care *se vor converti*, dintre neamuri, și vor fi membri ai Bisericii Sale. Cei *credincioși* sunt *cele alese* ale neamurilor.

[17] Căci slava Bisericii e *mai mare* decât slava Templului Vechiului Testament, atâta timp cât Templul era o *prefigurare* a Bisericii Sale.

[18] E prima dată când Sfântul Profet Angheos spune *templu* în loc de *casa* Domnului.

[19] În MGK, Angheos 2, 9 are următorul coținut: Ἡ δόξα τοῦ ἐσχάτου τούτου οἴκου θέλει εἶσθαι μεγαλητέρα τῆς τοῦ πρώτου, λέγει ὁ Κύριος τῶν δυνάμεων· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ θέλω δώσει εἰρήνην, λέγει ὁ Κύριος τῶν δυνάμεων. [<Slava casei acesteia de pe urmă va fi mai mare decât a celei dintâi>, zice Domnul Puterilor. <Și în locul acesta Eu voi da pacea>, zice Domnul Puterilor". Fragmentul ultim din 2, 9, existent în LXX, nu se regăsește în MGK.

În *Biblia de la 1688* se regăsește fragmentul final din LXX, însă se vorbește despre „norodul acesta" și nu „templul acesta".

Ed. BOR 1988 traduce textul MGK.

Ed. BOR 2001 traduce textul LXX.

În VUL nu există ultimul fragment din LXX. Nici în WTT, KJV, NIR, NVI, R60, WYC, LSG.

11. „Acestea zice Domnul Atotțiitorul: <Întreabă pe preoții legii, zicând:

12. Dacă va lua un om carne sfântă în marginea hainei lui și se va atinge marginea hainei lui de pâine sau de fiertură sau de vin sau de ulei sau de toată mâncarea, se va sfinți [εἰ ἁγιασθήσεται]?>”. Și preoții au răspuns și au zis: „Nu [οὔ]!”.

13. Și a zis Angheos: „Dacă se va atinge cel spurcat la suflet [μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ] de toate acestea, se vor spurca?”. Și preoții i-au răspuns și au zis: „Se vor spurca”.

14. Și Angheos a răspuns și a zis: „Așa [este] poporul acesta și așa [este] neamul acesta înaintea Mea”, zice Domnul, „și așa [sunt] toate lucrurile mâinilor lor! Și cine se apropie acolo se va spurca.

[Și aceasta se face] pentru câștigurile lor cele din zori [τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν]. [Și ei] vor suferi din cauza trudirilor lor [celor rele]. Și [aceasta: pentru că] i-ați urât în porți[le voastre] pe cei care vă mustră [ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας].

15. Și acum, puneți acum întru inimile voastre, [începând] din ziua aceasta și înainte, mai înainte de a pune piatră pe piatră [λίθον ἐπὶ λίθον] în templul Domnului!

16. Cine erați când aruncați întru vasul-sfințit [κυψέλην] douăzeci de măsuri [σάτα] de orz și erau [doar] 10 măsuri de orz?[20]

Și, [la fel, când] intrați întru teasc [pentru] a lua cincizeci de măsuri [μετρητάς][21] și [nu] erau [decât] douăzeci[22]?

---

[20] Cu alte cuvinte: spuneați că *dăruiți* Domnului mai mult decât dăruiați de fapt.

[21] Măsura pentru lichide numită μετρητής este echivalentul a circa *40 de litri*.

[22] Și, datorită păcatelor voastre, în loc să faceți mult vin aveați puțin.

17. <Eu v-am lovit pe voi în nerodire [ἀφορίᾳ] și în vântul-stricăciunii [ἀνεμοφθορίᾳ] și în grindină [χαλάζῃ].

[Am lovit] toate lucrurile mâinilor voastre și nu v-ați întors către Mine [οὐκ ἐπεστρέψατε πρός Με]>, zice Domnul.

18. Supuneți [ὑποτάξατε] [acum] inimile voastre, [începând] din această zi și înainte! Din [ziua] a douăzeci și patra a lunii a noua. Chiar din ziua [în] care a fost-pusă-temelia templului Domnului [ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς Κυρίου]. Puneți [aceasta] în inimile voastre!

19. <Dacă încă se va [mai] cunoaște [ceva] pe aria de treierat sau dacă încă [se mai cunoaște] via și smochinul și rodia și copacii măslinilor, [dintre] cei care [acum] nu poartă roadă [τὰ οὐ φέροντα καρπόν], Eu le voi binecuvânta din ziua aceasta [ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω][23]>".

20. Și a fost cuvântul Domnului a doua oară către Angheos Profetul, [în ziua] a douăzeci și patra a lunii, zicând:

21. „Zi către Zorobabel, [fiul] lui Salatiil, din seminția lui Iudas, zicând: <Eu clatin cerul și pământul și marea și uscatul!

22. Și Eu voi răsturna tronurile împăraților și voi nimici puterea împăraților și voi răsturna carele-de-război [ἅρματα] și pe călăreți[i] [ἀναβάτας] [lor].

Și se vor coborî caii și călăreții lor, fiecare cu sabie către fratele lui>.

23. <În ziua aceea>, zice Domnul Atotțiitorul, <te voi lua pe tine, Zorobabele, [fiul] lui Salatiil, ca rob al Meu>, zice Domnul, <și Eu te voi pune pe tine

---

[23] Cu sensul: Eu voi binecuvânta tot ceea ce a mai rămas *viu* după ce v-am lovit pe voi cu dăunători de tot felul! Vor crește la loc plantele și copacii care nu au fost cu totul distruși.

ca pecete [σφραγῖδα], căci pe tine *te-am ales* [ᾑρέτισα]>, zice Domnul Atotțiitorul”.